

Айым Ысмайылова

*Һәзиктик Сырғы*



Aïm Ismailova

*Histoire de Tendresse*

Айым Исмаилова

*История Нежности*

Айым Ысмайылова

*Ғәзіктік Сырғы*



Aim Ismailova

*Histoire de Tendresse*



Айым Исмаилова

*История Нежности*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
**FOLIANT**  
Астана 2013

УДК 821-512-122  
ББК 84 (5 Каз)-7  
Ы 88

*Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігі  
Ақпарат және мұрағат комитеті «Әдебиеттің әлеуметтік маңызды түрлерін  
басып шығару» бағдарламасы бойынша шығарылды*

Француз тіліне аударған: *Дидье Люстиг*  
Traduit du russe par: *Didier Lustig*  
Перевод на французский: *Дидье Люстиг*

Кітапты көркемдеген *Гуля Ысмайылова*  
Présentation et illustrations: *Couliia Ismailova*  
Оформление — работы художника *Гули Исмаиловой*

**Ы 88 Ысмайылова А. Нәзіктік Сыры. Histoire de Tendresse. История Нежности.**  
— Астана: Фолиант, 2013. — 104 б. — Қазақша, французша, орысша.

ISBN 978-9965-35-953-8

Еркіндік пен шығармашылық — көшпенді өмірінің негізі. Кең-байтақ дала мәңгілік, бірақ мағыналы ізденістерге шабыттандырады. Көшпенді — бұл атау емес, бұл әсем әлем жаратқысы келетін және жарата да алатын жасампаз адамның әлемді түйсінуі, әлемді қабылдауы.

Жаңа автор Айым Ысмайылованың «Нәзіктік Сыры» атты кітабы жол жазбаларын әсселік новеллалармен ұштастырған белгілі travel-эссе жанрында жазылған.

Nomad n'est pas un titre, c'est l'attitude. Le livre de un nouvel auteur Aiym Ismailova «Histoire de Tendresse» est écrit dans un genre intéressant de Voyage-essai, qui est devenu très populaire de nos jours.

Свобода и творчество — основы жизни кочевника. Великое пространство Степи вдохновляет на вечные, но бессмысленные поиски. Кочевник — это не название, это мироощущение, мировосприятие человека созидающего, желающего и могущего творить прекрасный мир.

Книга нового автора Айым Исмаиловой «История Нежности» написана в популярном жанре travel-эссе, соединившем путевые заметки с эссеистическими новеллами.

УДК 821-512-122  
ББК 84 (5 Каз)-7

ISBN 978-9965-35-953-8

@ Ысмайылова А., 2013  
@ «Фолиант» баспасы, 2013

## ИСТОРИЯ НЕЖНОСТИ

*Это одно слово — цветок сердца;  
это не просто звук, слетевший с уст.*

*Хагакуре*

### **Олененок**

Совсем маленький, он еле стоял на ногах и мы кормили его хлебом.

Он стоял возле человека, который в то время был воздухом —

Дыханием —

Возле него дыхание всегда становилось спокойным.

Я поверила в свой сон и продолжала ждать уже радостно, счастье...

Спустя год я увидела этого олененка в Карловых Варах, он прибежал к окну нашего номера в маленьком отеле...

Счастье —

наверное, ожидание требует еще большей веры чем действие.

## HISTOIRE DE TENDRESSE

*C'est un mot — fleur venu du cœur;  
ce n'est pas seulement un son échappé des lèvres.*

*Hagakure*

### **Le faon**

Tout petit, il tenait à peine sur ses pattes et nous le nourrissions de pain.

Il restait aux côtés de l'homme qui incarnait l'air, le souffle.

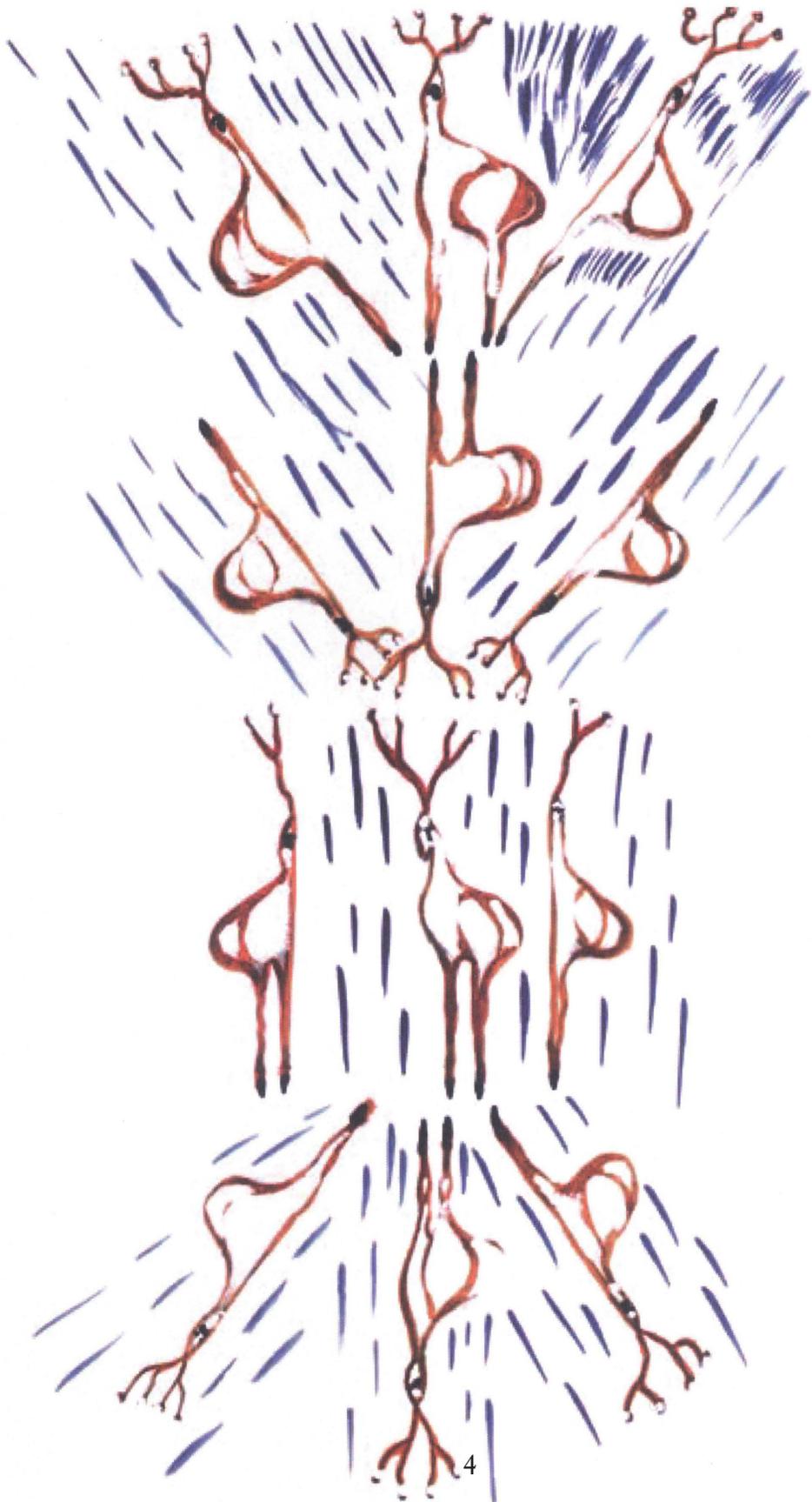
A ses côtés le souffle s'apaisait toujours.

Je crus à mon rêve et joyeusement je persistai à attendre le bonheur...

L'année suivante je vis ce faon à Karlovy Vary, il se mit à courir vers la fenêtre de notre chambre d'un petit hôtel...

Le bonheur.

Sans doute l'attente exige-t-elle, plus que des actes, une foi plus grande encore.



## Его любимая сказка «Бемби»

Мелодия, услышанная, иногда исчезает...

Возвращается...

Снова уходит...

встреча — это всегда испытание?

попытка понять, нет...

попытка убежать

От встречи...

Минуты, когда не веришь.

Успокоить боль —

Труднее быть и помнить...

Помнить и быть.

## Son conte préféré: Bambi

La mélodie qu'on entend s'évanouit parfois...

Revient...

Puis repart à nouveau...

La rencontre est-elle toujours une épreuve ?

Tenter de comprendre...

Non, tenter de fuir la rencontre...

Instants où l'on ne croit plus. Apaiser la douleur.

Il est plus difficile d'être et de se souvenir...

De se souvenir et d'être.

## «Любовь — удивленья мгновенная дань»

Осень —

жизнь цвета,  
жизнь в цвете.

ожидание вокруг —

опавшая листва

желание вокруг —

остановить мгновение  
удивление...

Мне нравится ездить на его работу

там гуляют олени,

два олененка,

приезжая, я всегда загадываю на них —

они приносят счастье.

## «L'amour est un don étonnamment fugace»

Automne

Vie de la couleur,  
Vie dans la couleur.

L'attente qui flotte

Les feuilles qui tombent

Le désir qui plane

Suspendre l'instant

La surprise...

J'aime aller à son travail

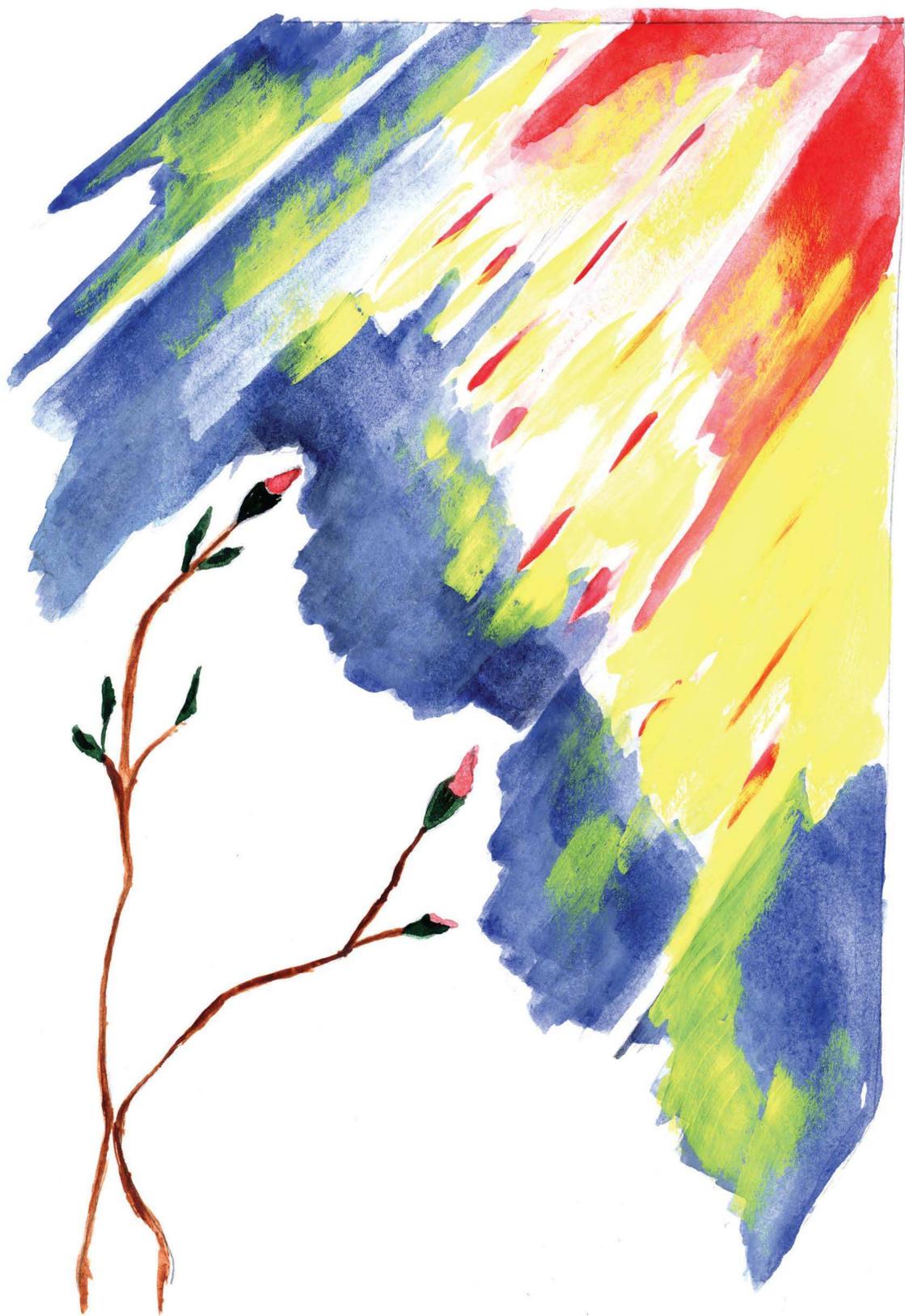
Là-bas les rennes musardent.

Deux faons.

En m'approchant

Je sens toujours qu'ils m'inspirent

Ils apportent la chance.





## **Осенние сны**

Сбываются...  
запоминаются  
пахнут листвой, прохладой и красками  
зрелые  
мудрые  
затаив дыхание я жду, возможно...

## **Rêves d'automne**

Ils s'accomplissent...  
Ils restent dans le souvenir  
Ils sentent le feuillage, la fraîcheur et les couleurs  
Ils sont mûrs  
Ils sont sages  
En retenant mon souffle j'attends, peut-être que...

## Прошлое

Иногда кажется светлым  
становится светлым со временем —  
проясняется  
музыка завораживает  
не дает заснуть  
помогает  
всегда здесь и сейчас.

## Le passé

Parfois il paraît lumineux  
Il devient limpide avec le temps  
Il s'éclaircit peu à peu.  
La musique emporte  
Jamais elle n'endort  
Elle est d'une grande aide  
Toujours, ici et maintenant.

## **Традиции и обычаи самураев**

Знакомство с новой страной  
и все нравится  
границы  
иногда их нет  
много слов  
иногда их нет  
ожидание чуда  
«каждый цветок совершенен»

## **Traditions et usages des samourais**

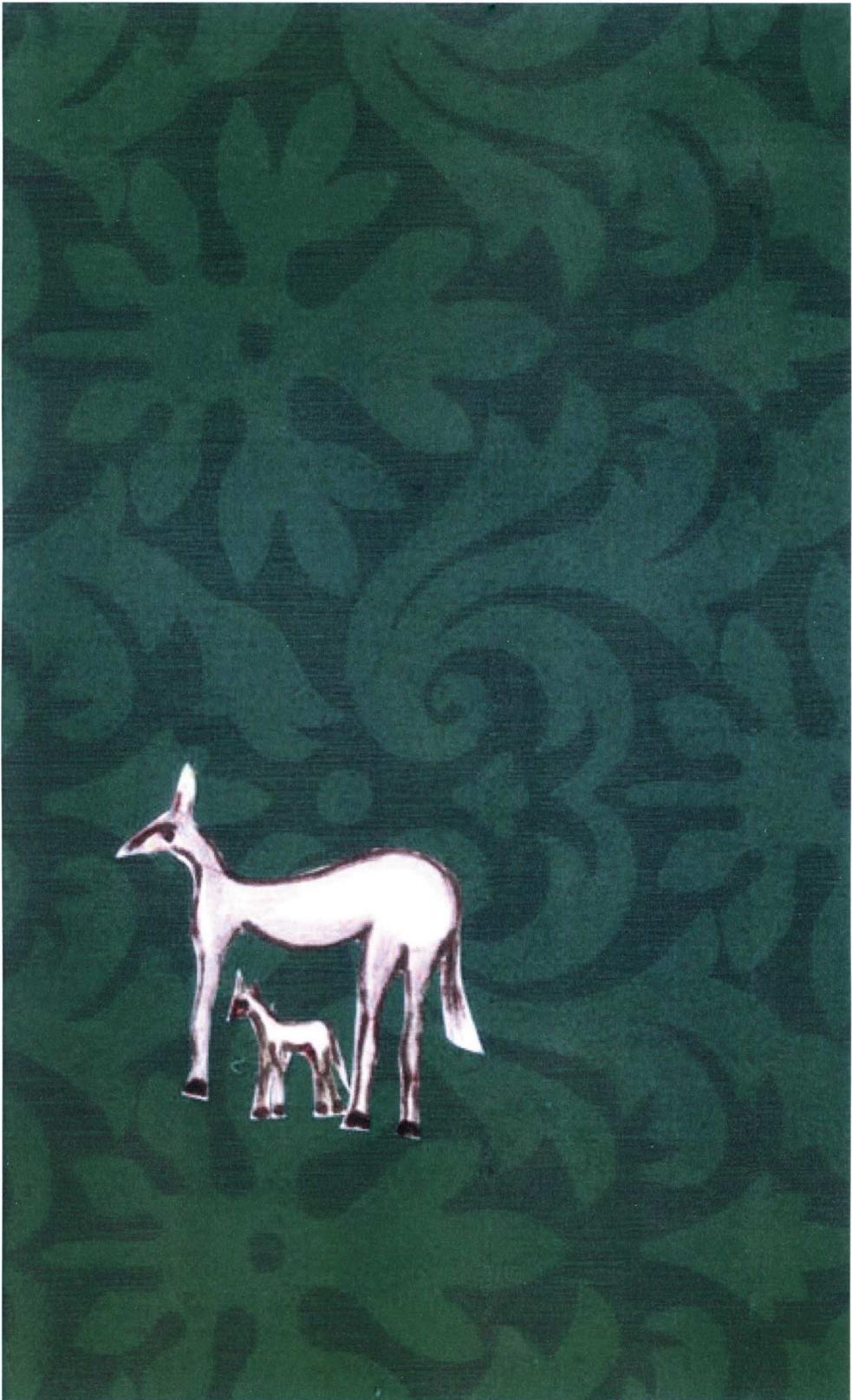
Faire connaissance d'un pays nouveau  
Et tout devient plaisant  
Les frontières?  
Parfois il n'y en a pas  
Les paroles profuses?  
Parfois il n'y en a pas  
L'attente d'un miracle  
«Chaque fleur est parfaite»

## Будущее

В ожидании...  
надежда  
в поисках...  
затаив дыхание  
поверив мгновению  
«Любовь требует хоть  
капельки будущего»  
требует хоть капельки  
будущего  
хоть капельки будущего  
капельки будущего  
будущего  
его  
минуты...

## Le futur

Dans l'attente...  
L'espoir  
La quête...  
En retenant son souffle  
En croyant en l'instant  
«L'amour réclame aussi les  
germes du futur»  
réclame aussi les germes  
du futur  
aussi les germes du futur  
les germes du futur  
du futur  
futur...  
Instants...



**не-встречи**

вечная зима

**не-встречи**

вечная зима

**не-встречи**

вечная зима —

снежинки

мелькают —

летний зной...

**Pas de rencontre**

Hiver éternel

**Pas de rencontre**

Hiver éternel

**Pas de rencontre**

Hiver éternel

Les cristaux de neige

Scintillent

Chaleur ardente de l'été...

## Дождь на улице

На самом деле солнце  
начинаешь не верить  
сильный дождь  
без конца и без края  
холодно  
все любимые цветы поникли  
как долго...  
не слышу...  
очередная фантазия  
осень шепчет свои стихи  
свои стихи не помогают  
мне трудно  
не видеть тебя...  
видеть тебя становится трудно  
осень...

Горы далеко  
реки далеко  
не дальше чем ты...

## Pluie sur la chaussée

En vérité on finit  
Par ne plus croire le soleil  
La pluie battante  
Sans fin et sans limite  
Le froid  
Toutes les fleurs que j'aime se sont  
laissées coucher  
Comme le temps est long...  
Je n'entends plus rien... J'imagine  
souvent  
Que l'automne chuchote ses poèmes  
Mais ses poèmes ne me soulagent pas  
Cela m'est si pénible  
De ne pas te voir...  
Ne pas te voir m'est devenu si  
douloureux  
C'est l'automne...

Les montagnes sont loin  
Les rivières sont loin  
Mais pas plus loin que toi...

## **Сон этой ночью**

Я ждала его  
как все сны непонятен  
горы освещены восходящим  
солнцем  
утро  
день начинается

## **Le rêve de cette nuit**

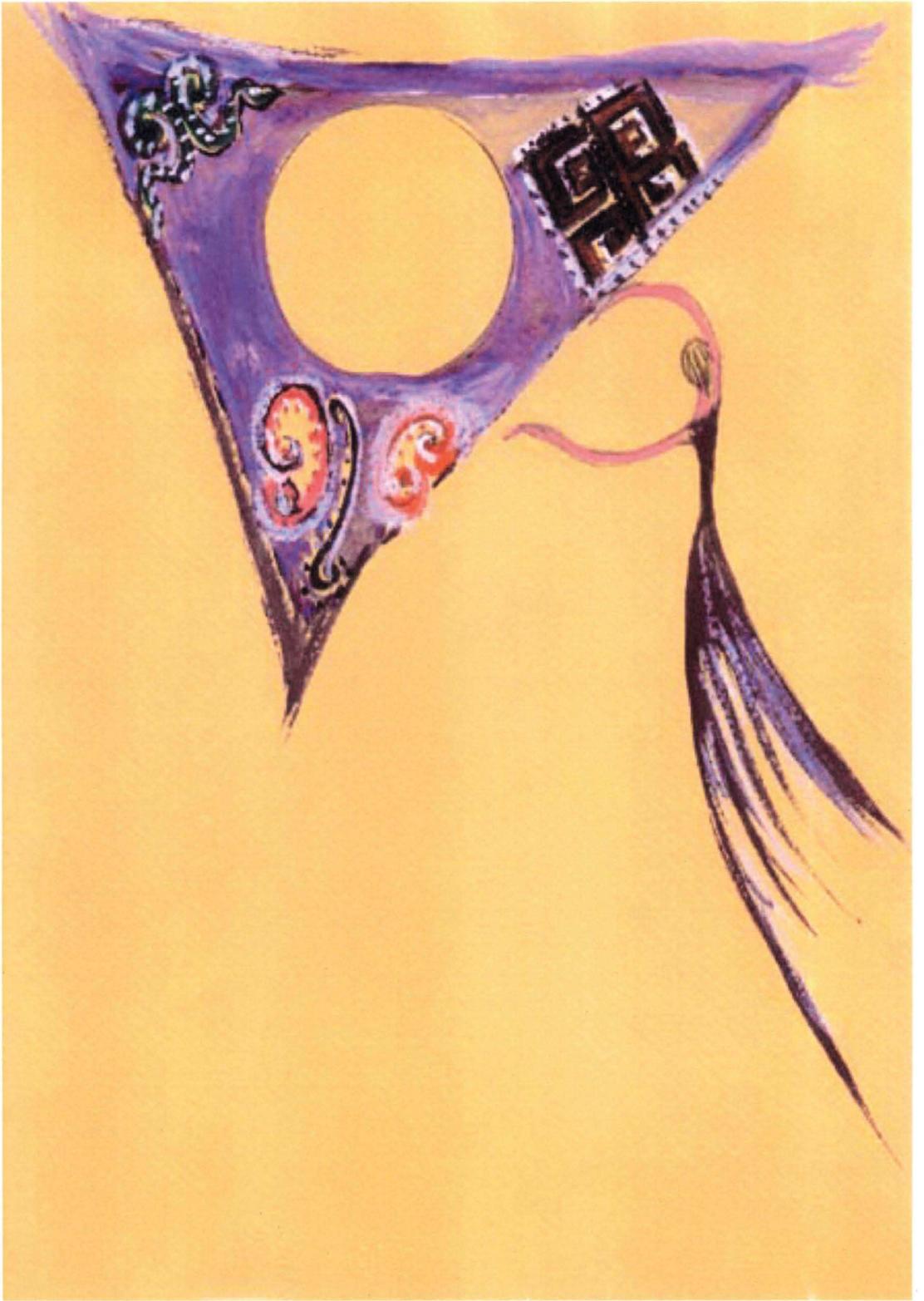
Je l'attendais  
Etrange comme tous les rêves  
Les montagnes sont éclairées par  
le soleil levant  
C'est le matin  
Une journée commence

**Оптимальное  
пространство любви**

Горы  
небо  
земля  
море  
человек  
вместе постепенно его  
находим...

**L'espace idéal de l'amour**

Les montagnes  
Le ciel  
La terre  
La mer  
L'homme  
Ensemble nous le trouvons peu à peu.



## **Он любит горы**

Он там родился,  
где небо близко  
птичьи стаи над головой  
и облака  
а за облаками...

Горный человек  
снежный человек  
snow man

## **Il aime les montagnes**

Il est né là-bas  
Où le ciel est proche  
Des volées d'oiseaux  
audessus de la tête  
Et les nuages  
Mais derrière les nuages...

L'homme des montagnes  
L'homme des neiges  
Snow man

## **За облаками**

Мои сны  
мои мечты  
далеко...

## **Derrière les nuages**

Mes rêves  
Mes illusions  
Au loin...

## **Так долго**

Как долго  
длится неделя  
не вижу тебя  
горы меняют свой цвет  
осень...

## **Si lentement**

Comme la semaine  
S'écoule lentement...  
Je ne te vois pas  
Les montagnes changent leur lumière  
C'est l'automne...

## **Опавшая листва...**

Тишина  
все слушают листья  
их песни  
немного грустно...  
и о тебе  
тоже

## **Feuilles qui tombent**

Le silence  
Tous écoutent les feuilles  
Leur chants  
C'est un peu triste...  
Et quand je pense à toi  
Aussi

C



УВЕРТОРА?  
АДУТА  
СЛЕДОВА  
НОБЧНО  
О